

Tsippi Fleischer

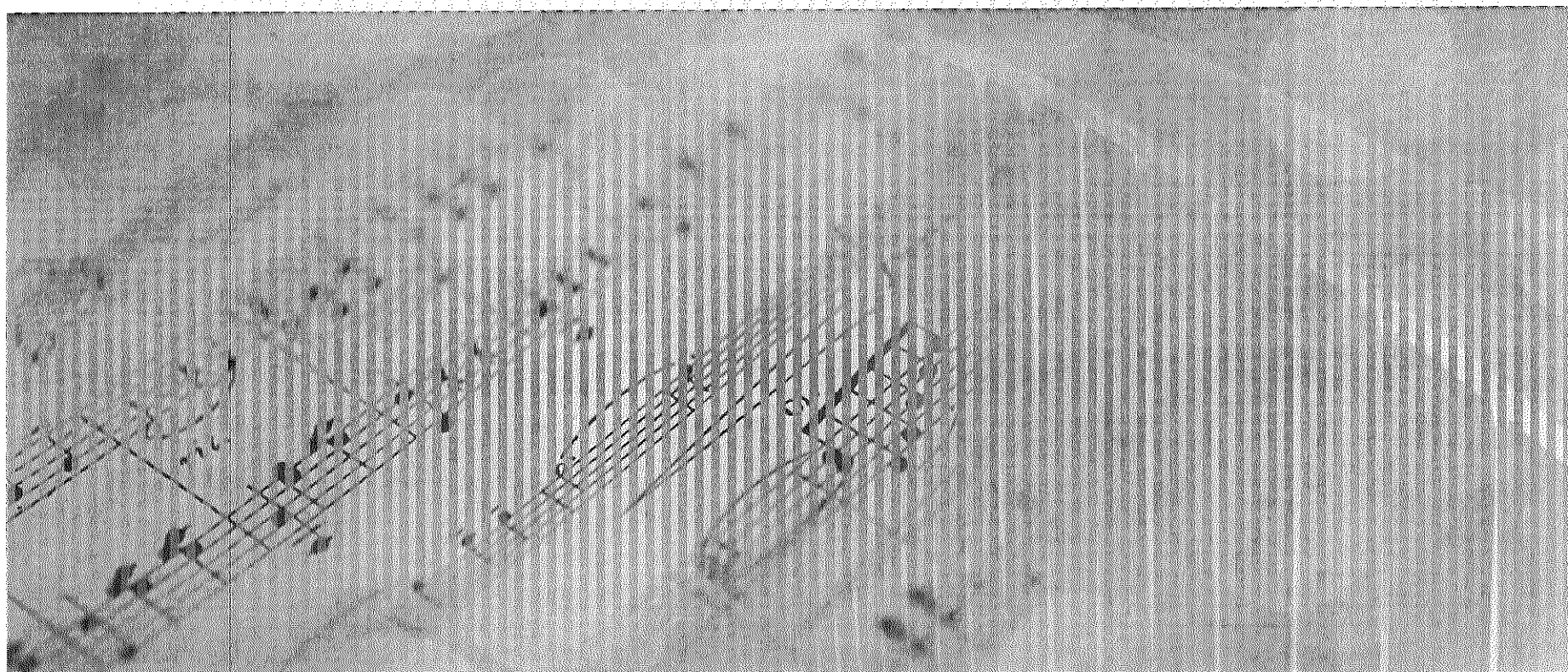
Girl-Butterfly-Girl, Op. 4

Song Cycle

Texts: poems by Lebanese and Syrian poets (Sung in Hebrew)

Version for mezzo-soprano, flute and piano (1977/1987)

Duration: 10 minutes



ציפי פליישר

נערה-פרפר-נערה, אופ' 4

מחזור שירים

טקסטים: שירי משוררים מלבנון ומסוריה (מושר בעברית)

גרסה למצו-סופרן, חליל ופסנתר (1987/1977)

תזמון: 10 דקות



ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

© 1981 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6228-IV

Printed in Israel February 2017

<http://www.imi.org.il>
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
International Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or
transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

Tsippi Fleischer (b. 1946) is considered the first internationally-established woman composer from the Middle East; she has been marked for her contribution to contemporary music, and received many international awards and residency scholarships. Her academic achievements also include Bachelor's degrees in music theory and composition and in Oriental Studies, and Master's degrees in Music Education and in Semitic Linguistics; in 1995, she was awarded a PhD in Musicology for her dissertation on Cherubini's *Medée*. Her works have been performed in over 40 cities around the world (including major cultural capitals) by renowned soloists, ensembles, choirs and orchestras, and preserved on over 20 commercial CDs.

Tsippi Fleischer's music brings together diverse stylistic and cultural influences, including the languages and musical styles of the Middle East (from ancient languages to modern Hebrew and Arabic), and European traditions from the Renaissance to the avant-garde and electronic music. Her oeuvre includes: seven symphonies; five operas; two oratorios; the cantata «Like Two Branches», based on a poem by a 6th-century Arab poetess, which represents the culmination of the composer's stylistic achievement; a large number of song cycles; multi-media works in ancient Semitic languages; and more.

For several decades, Dr. Tsippi Fleischer lectured at the Department of Music, Levinsky College of Education, Tel Aviv, and served as Special Projects and Forums Moderator there. She taught several generations of musicians who are now making their mark on the Israeli and international music scene in composition, conducting, performance and education. Since her retirement from regular teaching in 2005, alongside her intense activity as a composer, she has been summarizing her impressive decades-long period of music teaching and research into the history and analysis of Hebrew song, including the two-volume treatise, «The Harmonization of Songs», and the large-scale monograph «Matti Caspi: The Magic and the Enigma».

More details, including a comprehensive work-list, bibliography and discography, are available on the composer's website, <http://www.tsippi-fleischer.com>.

Fu'ad Rifka - born in 1933 in the village of Kafrun, Syria, studied at the American University in Beirut. In the 50s he served as an officer in the Syrian army and, after demobilization, furthered his studies in Germany. He translated into Arabic a selection of poems by the German poet Reiner Maria Rilke, who influenced his work to a certain degree.

Shauki Abi Shakra - born in 1935 in Mazra'at al-Shawk, Lebanon, stood out among the young poets who participated in the poetry quarterly «Shi'r» during the 60s. He taught in Beirut and later became a journalist. His poetry is daring both in content and language and his syntax is always surprising as it contains elements of folk speech as well as reflections of European structures.

Muhammad al-Maghut - born in 1932 in the village of Salmiya (near Hama) in Syria, lived alternately in Damascus and Beirut. He published a number of volumes of poetry which, to a large extent is experimental and unbound by meter or a regular rhyme scheme.

Unsi al-Hajj - born in 1939 to a family of intellectuals and writers, was a prolific poet and active journalist in Beirut. He made his mark as a poet in the «Shi'r» Quarterly with his surprisingly free style, foreign to the spirit of Arabic poetry, and with the distinctly surrealistic nature of his poems. All his poems are rhymeless and meterless and he consistently disregards the normative rules of Arabic syntax.

Sasson Somekh, scholar and translator of contemporary Arabic poetry, is a Professor Emeritus in this field at Tel Aviv University, and served as visiting professor at Princeton University, Cambridge university and Oxford University during the 80s. Born in Baghdad in 1933, in his youth he was in contact with the most important of Iraqi poets and had his own work published in Iraqi journals. He came to Israel in 1951 since when he has published translations and critical essays in the Israeli press, both in Hebrew and Arabic. In 1953, together with Prof. David Semah, he established the Association of Friends of Arabic Literature in Israel. His doctoral dissertation was devoted to the novels of the Egyptian writer Naguib Mahfouz. His translations often achieve the heights of poetry in their own right.

GIRL – BUTTERFLY – GIRL

This song cycle is one of my earliest works and reflects the inception of the oriental stylistic tendency in my music. Vocal expressionism and modal impressionism are affirmed in phrases which climb upwards sharply, in typical instrumental interludes, in the combination of chords creating chromaticism which is a substitute for the microtones of Arab scales, and in open musical forms which grow out of fidelity to the text. The musical language mirrors the surrealist-folkloristic atmosphere evoked by the words of the poems. The Arab keys (maqamat) are used as scales possessing common melodic figures, and these scales give rise to a particular harmonic functionality.

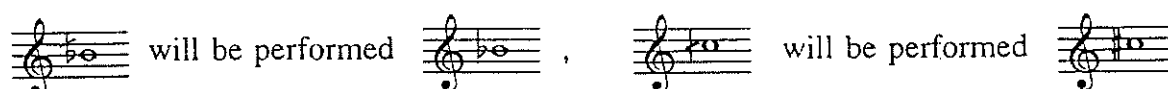
I collected the lyrics from contemporary Lebanese and Syrian poetry which I had researched during my studies with Prof. Sasson Somekh at the Tel Aviv University between the years 1970-1973.

I have forged a dramatic line which links the four poems I have chosen. The first song expresses the loneliness of a man who has built himself a refuge in the sands of the desert; in the second this loneliness becomes the anguish of a wanderer who can find no rest. In the third one, his distress reaches its height: the man has lost his life's direction and is on the brink of madness frantically trying to find something to hold on to — be it only a nail! The fourth song represents the calm after the storm which brings a spark of optimism and is sung without accompaniment, as if in a dream.

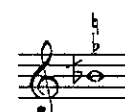
This master-score makes possible the performance of this song cycle in each of the three languages – Hebrew, Arabic and English – either by western or oriental ensembles, according to the preference and technical possibilities of the performers. The tonal centre in all songs has been tempered to C, but permission is granted hereby to perform the individual songs in transposition to accommodate the singer. The vocal line includes all three languages; the accompaniment to the oriental version (nây/ oriental violin and qànùn/ ùd) is above it, while the version of the western accompaniment (flute and piano) is written below it.

The accidentals, including quarter-tones (these are especially prominent in the vocal line of the song GIRL – BUTTERFLY – GIRL) are marked in the same way as accidentals usually appear in western music.

The performer who finds it difficult to sing quarter-tones may always change them into half-tones. for example:



Sometimes, the alternative to the quarter-tones is chosen by the composer. For example:



B[̣] will be substituted by B[♭] or B[♯].

(Composer's note)

ציפי פליישר (נ' 1946) נחשבת למלחינה-האשה הראשונה בעלת מוניטין בינלאומיים מהמזרח התיכון; היא ידועה בתרומתה למוסיקה העכשווית, וזכתה בפרסים בינלאומיים רבים, כמו גם במלגות שהייה לצורך הלחנה. הישגיה האקדמיים כוללים: תארים ראשונים בהלחנה, בתיאוריה מוסיקלית ובמזרחנות; תארים שניים בחינוך מוסיקלי ובשפות שמיות; ודוקטורט (1995) מטעם אוניברסיטת בר-אילן, בזכות התיזה שלה על האופרה "מדיאה" מאת כרוביני. יצירותיה בוצעו במעל 40 ערים ברחבי העולם על ידי סולנים, אננסמבלים, מקהלות ותזמורות, ותועדו במעל 20 תקליטורים.

המוסיקה של ציפי פליישר משקפת מגוון השפעות סגנוניות ותרבותיות, ובכלל זה השפעות והסגנונות המוסיקליים של המזרח התיכון (מהשפות העתיקות ועד לעברית וערבית בנות-זמננו), ומסורות אירופאיות מהרנסנס ועד לאוונגרד והמוסיקה האלקטרונית. בין יצירותיה ניתן למנות: שבע סימפוניות; ארבע אופרות; שתי אורטוריות; הקנטטה "כשני ענפים", המבוססת על פואמה מאת משוררת ערבית מהמאה השישית, ומייצגת את הישגיה הסגנוניים של המלחינה במיטבם; מחזורי שירים רבים; יצירות מולטי-מדיה בשפות שמיות עתיקות; ועוד.

ד"ר פליישר כיהנה במשך מספר עשורים כמרצה במדרשה למוסיקה במכללת לוינסקי לחינוך בתל-אביב, ושימשה כמנחה של פרויקטים מיוחדים ופורומים במסגרת זו. היא חניכה מספר דורות של מוסיקאים שהשפעתם ניכרת בישראל ובעולם בתחומי ההלחנה, הניצוח, הביצוע והחינוך. מאז פרישתה מהוראה סדירה בשנת 2005, בצד עיסוקה האינטנסיבי בהלחנה, היא שקועה בסיכום פועלה כמורה וחוקרת בתחום ההיסטוריה והניתוח של הזמר העברי. בתחום זה, יצאו לאור ספר בן שני כרכים, "הירמון שירים", והמונוגרפיה פרי-עטה "מתי כספי - הקסם והחידה".

פרטים נוספים - כולל רשימת יצירות מקיפה, ביבליוגרפיה ודיסקוגרפיה - ניתן למצוא באתר המלחינה: <http://www.tsippi-fleischer.com/indexh.asp>.

פואד ריפקה - נולד בשנת 1933 בכפר כפרון שבסוריה, ולמד באוניברסיטה האמריקאית בביירות. בשנות החמישים שירת כקצין בצבא הסורי ולאחר שחרורו יצא ללמוד בגרמניה. תירגם לערבית מבחר משיריו של המשורר הגרמני ריינר מריה רילקה, והשפעתו של משורר זה ניכרת במידת-מה ביצירתו.

נְשִׁיקֵי אָבִי-שְׁקָרָא - נולד בשנת 1935 במְנַרְעַת אל-שִׁיק שבלבנון, ובלט בין המשוררים הצעירים שהתפתחו במסגרת הרבעון לשירה "נְשִׁיקָר" בשנות ה-60. עסק בהוראה בביירות ואחר-כך בעיתונאות. שירתו נועזת בתכניה ובלשונו ותחבירו מפתיע תמיד, כשהוא משלב בתוכו יסודות מלשון העם עם מבנים מלשונות אירופה.

מוחמד אל-מאג'וט - נולד בשנת 1932 ככפר סלמיה (ליד חמה) בסוריה. הוא נהג להתגורר בדמשק ובביירות לסירוגין. פירסם מספר ספרי שירה. שירתו אקספרימנטלית במידה רבה, והיא משוחררת ממשקל ומחריזה קבועה.

אונְסִי אל-חַאג' - נולד בשנת 1939 למשפחת משכילים וסופרים. היה משורר פורה ועיתונאי פעיל בביירות. התבלט מעל דפי הרבעון "נְשִׁיקָר" בשירתו המפתיעה, המשוחררת, הזרה לרוח השירה הערבית והנושאת אופי סוריאליסטי מובהק. כל שיריו כתובים בלא חרוז ומשקל, והוא מרבה לחרוג מכללי התחביר הערבי הנורמאטיבי.

ששון סומך, חוקר השירה הערבית המודרנית ומתרגמה, מכהן דרך קבע כפרופסור אמריטוס בתחום זה באוניברסיטת תל-אביב, ואף כיהן כפרופסור אורח באוניברסיטאות פרינסטון, קיימברידג' ואוקספורד במשך שנות ה-80. הוא יליד בגדד 1933, קיים בצעירותו קשרים גדולי משוררי עירק ופירסם מפרי עטו בעיתוני עירק. עלה ארצה בשנת 1951 ומאז פירסם תרגומים וביקורות בעיתונות הישראלית בערבית ובעברית. בשנת 1953 ייסד עם פרופ' דוד צמח את מועדון ידידי הספרות הערבית בישראל. את עבודת הדוקטורט שלו ייחד לרומאנים של הסופר המצרי נגיב מחפוז. תרגומיו מתעלים לעתים קרובות עד כדי שירה בפני עצמה.

נערה – פרפר – נערה

מחזור שירים זה הוא מיצירותי המוקדמות והוא משקף את בסיס התהוותו של ענף הסגנון המזרחי שביצירתי: אקספרסיוניזם ווקאלי ואימפרסיוניזם מודאלי מקבלים את ביטויים בפראזות המטפסות מעלה באופן חד, באינטרלודים כליים טיפוסיים, בצירופי אקורדים היוצרים כרומטיקה שהיא תחליף למיקרוטונים בסולמות הערביים ובצורות מוסיקליות פתוחות הצומחות מתוך הטקסט.

האווירה הפולקלוריסטית-סוריאליסטית, האופיינית למילות השירים, משתקפת אף בשפה המוסיקלית. המקאמאת הערביים מנוצלים כסולמות בעלי פניות מלודיות משותפות וכיוצרי פונקציונליות הרמונית מיוחדת במינה. יצירה זאת מתאפיינת בעושר גרסאות: ניתן לבצע אותה בשלוש שפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובגרסאות ליווי שונות, אשר תמיד יש להבחין בהן אחד משני כיוונים: מזרחי או מערבי.

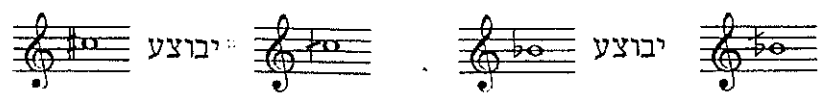
את המילים ליקטתי מתוך השירה המודרנית בלבנון ובסוריה שהתוודעתי אליה תוך כדי לימודי אצל פרופ' ששון סומך באוניברסיטת תל-אביב בשנים 1970-1973. יצירתי חוט דרמטי המקשר בין ארבעת השירים שבחרתי: בשיר הראשון מתבטאת בדירותו של אדם, אשר בנה לו מחילת עפר בתוך המדבר; בשיר השני בדירות זאת הופכת לסבל נדודים של אדם, שאינו מוצא לו מנוח ונזרק לכל עבר. בשיר השלישי המצוקה בשיאה – אדם איבד את אפיק חייו, הוא עומד על סף הטירוף ומחפש לו רק מסמר להיאחז בו. השיר הרביעי הוא השקט שלאחר הסערה. הוא מביא את שביב האופטימיות, ומושר על-ידי הזמרת ללא ליווי, כבמעין חלום.

רק כשסיימתי את מלאכת ההלחנה גיליתי כי בשלושת השירים הראשונים מופיעה המילה "מדבר".

זוהי פרטיטורת האם (master score) למחזור השירים נערה – פרפר – נערה. פורמט זה כולל את אפשרויות הביצוע בכל אחת משלוש השפות (עברית, אנגלית, ערבית) ובהרכב כלי מערבי ומזרחי, בהתאם לטעמו ולאפשרויותיו של המבצע. הטוניקה הושוותה לדר בכל השירים, אך ניתנת בזאת הרשות לבצע את השירים השונים בטרנספוזיציה בהתאם לנוחות הזמרת. קו הזימרה מכיל את שלוש השפות, כאשר מעליו גירסת הליווי המזרחית (נאי/ כינור מזרחי וקאנון/ עיד) ו**מתחתיו** גירסת הליווי המערבית (חליל ופסנתר).

רישום סימני ההיתק נעשה בדרך-כלל על-פי המסורת: סימן ההיתק תקף לאורך תיבה שלמה. עם זאת, במקרים של היתק שונה לאותו צליל באותו אקורד או במסגרת אותה תיבה, צוינו ההיתקים במפורט באותו אקורד או באותה תיבה (כולל סימני ♯).

רבעי הטונים (בולטים בעיקר בקו הקול של השיר 'נערה – פרפר – נערה') מסומנים בגוף התווים. זמרת המתקשה לשיר רבעי טונים יכולה תמיד להפוך אותם לחצאי טונים. לדוגמא:



במקרים מסוימים, האלטרנטיבה לרבע הטון מכוונת על-ידי המלחינה.

לדוגמא:  (ציפי פליישר)

1

Piece of Earth

Text: Fu'ad Rifka

On the piece of earth with melancholy stars
 To God I built a cavern
 Filled with light.
 And nights I spent in its sand
 With the priest - he of the seasons of green.
 In secret places of the desert
 Wrapped in a virgin cloudlet
 To me would he then come
 His feet knew me
 As edges of the stones, they knew me.
 And behold, there was morning...

Ba'akhuza nugat hakokhavim
 la'el baniti me'ara
 Mu'eret.
 Leylot biliti bekhola
 'Im kohanam shela'onot hayerukot.
 Bemistorav shelamidbar
 'Atuf 'anenet betula
 Haya hu ba 'aday
 Raglav yad'u 'oti
 Yad'u shesfat ha'avanim hineni.
 Vayhi haboker...

אחזה
 פואד ריפקה

בְּאַחְזָה נִגְזַת-הַכּוֹכָבִים
 לְאֵל בְּנִיתִי מְעָרָה
 מוֹאֶרֶת.
 לַיְלוֹת בְּלִיתִי בְּחוֹלָה
 עִם כֹּהֵנָם שְׁלֵעוֹנוֹת הַיְּרוּקוֹת.
 בְּמִסְתֹרָיו שְׁלִמִידְבָּר
 עֲטוּף עֲנַנֶת בְּתוּלָה
 הָיָה הוּא בָּא אֲדָי
 רַגְלָיו יָדְעוּ אוֹתִי
 יָדְעוּ שְׁשֵׁפֶת הָאַבָּנִים הַנִּינִי.
 וַיְהִי הַבּוֹקֶר...

2

Eyelids

Text: Shauki Abi-Shakra

Will you tell my haggard mother
 A demon with a tray of fire
 Sprinkled salt
 On both my eyes, and was gone.
 He threw me like a ball
 Amidst the feet of tribesmen,
 Amidst giant demons.
 And they kicked me up high
 Towards the desert sands
 They took from my finger
 A gift-ring
 And gold of my eyelids.

'Imeru le'ima hakkhusha
 Sheshed 'im tas shel esh
 Zara li melakh
 'Al shtey 'eynay, vetas.
 Zrakani kekhadur
 'El beyn ragley hashevet
 'Uvey n shedey 'anak.
 Be'atuni lagvahim
 Le'ever hamidbar
 Natlu me'etsba'i
 Taba'at shay
 'Uzhav shney-'af'apay

עפעפיים
 שוקי אבי-שקרא

אָמְרוּ לְאִמָּא הַכּוֹשָׁשָׁה
 שֶׁשָּׂדָה עִם טַס שֶׁל אֵשׁ
 זָרָה לִי מֶלֶךְ
 עַל שְׁתֵּי עֵינַי, וְטַס.
 זָרְקָנִי כְּכַדּוּר
 אֶל בֵּין רַגְלֵי הַשֵּׁבֶט
 וּבֵין שְׁדֵי-עֲנָק.
 בְּעֵטוֹנֵי לְגָבֵהִים
 לְעֵבֶר הַמִּדְבָּר,
 נָטְלוּ מֵאֶצְבָּעִי
 טַבַּעַת-שָׁי
 וְזָהָב שְׁנֵי-עֶפְעָפִי

3

The Coffin with Its Lid Remote

Muhammad al-Maghhud

I stand alone on the brink of madness
Like an infant who stands upon a window ledge.
There's no moon in the heavens
No beloved waits in my bed.
And my childhood remote
My old age is remote
My country remote.
And I rush to and fro
Like a sightless stream
That has strayed from its course in foul weather.
I am envious of the nail
That has wooden boards to embrace,
to protect it
I am envious of the corpses dripping blood
that in the desert lie
For having blackbirds to amuse them
Shrieking out their song for them.

'Omed 'ani 'al saf hateruf
Kefa'ot ha'omed 'al 'eden hakhalon
Lp yareakh bashamayim
Lo 'ahuvati bamita.
Yalduti rekhoka
Ziknuti rekhoka
'Artsi rekhoka.
Mitrotsets 'ani bekho vakho
Kenahar some
She'ibed afiko beyom sa'ar.
Mekane 'ani bamasmer
'Al sheyesh karshey 'ets lekhabko.
legonen 'alav
Mekane velu bagviyot zavot hadam
'asher bamidbar
'Al sheyesh 'orvim hamesha'ash'im 'otam
Hatsorkhim lema'anam.

ארון מתים שמכסהו רחוק

מוחמד אל-מאג'וד

עומד אני על סף הטרור
כפועם העומד על אדן החלון.
לא ירח בשמים
לא אהובתי במטה
ילדותי רחוקה
זקנותי רחוקה
ארצי רחוקה.
מתרוצץ אני בכה וכה
כנהר סומא
שאבד אפיקו ביום סער.
מקנא אני במסמר
על שיש קרשי עץ לחבוקו,
לגונן עליו
מקנא ולו בגזיות זבות-הדם
אשר במדבר
על שיש עורבים המשעשעים אותם
הצורחים למענם.

4

Girl-Butterfly-Girl

Unsi al-Hajj

A girl dreamed that she was a butterfly
When she arose
She did not know if she was
A girl who had dreamed she was a butterfly
Or
A butterfly dreaming that it was a girl.
Hundreds of years went by,
Children,
In the evening, a gentle breeze
A girl, a boy, are running like a butterfly
Dreaming it's a girl and boy
Dreaming they're a butterfly...
All was torn apart outside.
Children,
A butterfly.

Khalma na'ara shehi parpar
'Uvekuma
Velo yad'a 'Im hi
Na'ara shekhalma shehi parpar
'O
Parpar hakholem shehu na'ara.
'Avru me'ot bashanim,
Yeladim,
'Uvalayla nashav ruakh kal
Na'ara vena'ar ratsim kefarpar
Hakholm shehu na'ara vena'ar
Hakholmim shehem parpar...
'Uvakhuts nitkara,
Yeladim,
Parpar.

נערה-פרפר-נערה

אונסי אל-חאג'י

חלמה נערה שהיא פרפר
ובקומה
ולא ידעה אם היא
נערה שחלמה שהיא פרפר
או
פרפר החולם שהוא נערה.
עברו מאות בשנים,
ילדים,
ובלילה נשב רוח קל
נערה ונער רצים כפרפר
החולם שהוא נערה עם נער
החולמים שהם פרפר.
ובחוץ נתקרע,
ילדים,
פרפר.

I Piece of Earth (1977) Tsippi Fleischer

Lyrics: Fu'ad Rifqa

Mezzo-Soprano *Largo, Rubato*

Fl

Piano

mp

b

Ped.

mf

b

Ped.

Voice

Fl

② cond

Piano

mp

$\text{♩} = 72$

b

Ped.

mf

f

ba-za-hu-za nu-gat ha-ho-cha-vim

Voice

Fl

⑦

Piano

mp

(m)

ba-el ba-ni-ti me-sa-

mf rit.

mf

rit.

accél.

marcato

A Tempo (♩ = 72)

me-ia-ra mu-e-ret.

mp

4

4

4

10

con'd

Piano

Fl

Voice

♩ = 116

mf

leggiere

mp

mf

8

8

8

14

Piano

Fl

Voice

Più lento

mf

rit.

A Tempo

ley-lot bi-li-ti

mf

f

8

8

8

19

Piano

Fl

Voice

24

Voice

be-ho-la — cim ko-ha-nam — še-la — o —

Fl

Piano

f

mf

29

Voice

— not ha — ye — ru — — kot

Fl

Piano

ff *d=60*

pesante

mp

ff

rit.

Voice

be-mis-to — rav še —

Fl

Piano

mp

Lento (♩=72)

p

Voice: *- la-mid-bar* *'a-tuf 'a-ne-net* *be-tu-la*
 Fl: *40*
 Piano: *4* *8*

Voice: *f*, *mf*
ha-ya hu ba 'a-day *rag - lar yad-u. 'o-ti* *yad-u 'ses fat ha-*
 Fl: *4* *3* *5*
 Piano: *44* *mp* *p*

Voice: *mp* *rit.* *p*, *Tempo giusto (♩=84)*
-a-va-nim hi-ne-hi
 Fl: *4* *p* *#* *p*
 Piano: *46* *rit.* *conid*

Tempo primo (♩=72)

mf mp

Voice

va - - ye - hi - ha - - bo - ker

Fl

mp pp

(49)

Piano

mp mf

9

The musical score is written for three parts: Voice, Flute (Fl), and Piano. The time signature is 4/4. The tempo is marked 'Tempo primo (♩=72)'. The key signature has one flat (B-flat). The Voice part has lyrics 'va - - ye - hi - ha - - bo - ker' and dynamic markings 'mf' and 'mp'. The Flute part has dynamic markings 'mp' and 'pp'. The Piano part has dynamic markings 'mp' and 'mf', and a circled measure number '49'.

II Eyelids

Lyrics: Shawqi Abi-Shaqra

molto presto ($\text{♩} = 138$)

①

Voice

Fl

Piano

f

zi-me-ru

im - - ru le -

⑤

Voice

Fl

Piano

zi - ma

hak-hu-sa se - - - sed im

tas sel 'eš

⑨

Voice

Fl

Piano

ga - ra li me - lach cal sey 'ey - nay

Voice

re-tas

Fl

(14)

Piano

Voice

-ni ke-cha - dur el beyn rag-ley ha-se - vet

Fl

(18)

Piano

Voice

u-veyn

še-dey a-na-k

Fl

(21)

Con'd

Piano

Handwritten musical score for the first system, measures 25-28. The score includes staves for Voice, Flute (Fl), and Piano. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Measure numbers 25, 26, 27, and 28 are indicated in circles on the left. The Piano part features complex chords and arpeggios, with dynamics *mf* and *p* marked. The Flute part has a melodic line starting in measure 27. The Voice staff is empty.

Handwritten musical score for the second system, measures 29-32. The score includes staves for Voice, Flute (Fl), and Piano. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Measure numbers 29, 30, 31, and 32 are indicated in circles on the left. The Voice part has lyrics: "be-a-tu - ni lug-va-him le - e-ver ha-mid-bar". Dynamics *f*, *ff*, and *mf* are marked. The Flute part has a melodic line. The Piano part features complex chords and arpeggios.

Handwritten musical score for the third system, measures 33-36. The score includes staves for Voice, Flute (Fl), and Piano. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. Measure numbers 33, 34, 35, and 36 are indicated in circles on the left. The Voice part is empty. The Flute part has a melodic line. The Piano part features complex chords and arpeggios, with dynamics *mp* marked.

mp

Voice

Fl

(35) con'd

Piano

nat - lu me - zets - ba - ci - ta -

Voice

Fl

(39)

Piano

-ba-at šay -uz- -har šhey -af -a- pay

Voice

Fl

(42)

Piano

(senza rit.)

III The Coffin with its Lid Remote

Lyrics: Muhammad Al-maghut

♩=98

①

Piano

mf

rit.

⑤

mp

so--med a--ni

cal--saf ha te-ruf

he

he-fa

⑨

mf

f

cha

-cot--ha-co--med

cal 'e-den ha-cha-lon

cal 'e-den ha-cha-lon

⑭

mp

mi

lo ya-re-ah

ba-ša-ma-yim

lo 'a-hu-va--ti

ba-mi-ta--

(20) *mf* *rit.* *ar* *rit.*

yal-du-ti re-ho-ka zik-nu-ti re-ho-ka ar-tsi re-ho-ka

(24) *mp rit.* *mf* $\text{♩} = 110$

-tsi-re-ho-ka mit-ro-tsets'a-ni be-cho va-cho kae-na-har so-mie

(30) *f* *ff*

se-i-bed'a-fi-ka be-yom sa-ar

(35) *ff*

A Tempo

(44) *mp* *mf* *f* *espressivo*

me-ka-ne 'a-hi ba-mas-mer al še-yeš baar-šey šey le-hab-bo le-go-nen 'a-lav

A Tempo

(44) *mf* *v* *accel.* *f* *ff*

me-ka-ne ve-lu bag-vi-yot za-vot ha-dam 'a-šer ba-mid-bar

(48) *al-še-yeš cor-vim ha-me-ša-š-im 'o-tam*

(50) *rit.* *fff*

ha-tsor-him le-ma-'a-nam

IV Girl - Butterfly - Girl

Lyrics: Unsi-al-Haj

Phonetical Transcription from Arabic: Ts. Fleischer

Free and Light ♩ = ca 120

① mp cresc. (sempre)

hal - ma — na - a - - ra — — — še - hi par - par -

⑦)

u - ve - hu - ma — — — ve - lo yad -

⑪)

- a — — — im hi na - a - - ra — — — še - hal -

⑮ mf mp, >

ma — — — ki - hi par - par — — — o — —

⑲) mp

— par - par — — — ha - ho - lem — — —

⑳)

— še - hu na - a - - ra — — —

㉔) P

la la la — — — la — — — la la — — — la —

㉙) PP mp

la — — — a — — — av - ru me -

㉚)

- ot — ba - ša - nim — — — ye - la - dim — — —

(51) *p* *m* *mp*
 u - va - lay - la — na — — šav ru - ah kal na - a -

(57) *p*
 - ra ve — — na - ar — — ra — — tsim — — he - far -

(63) *cresc.*
 - par ha - ho — — lem — — še — — hu na - a - ra 'im

(69) *f*
 na - ar ha — — hol - mim še — — hem par - par — —

(74) *f* *decresc.* *mp*
 A — —

(79) *f* *mf*
 u - va - huts nit - ka - ra — — ye - la - dim — —

(85) *meno mosso*
 par - par — — par - par — —

(91)
 ye - la - dim — — par - par — —

(97) *meno mosso* *pp* (104)
 par - par — — par — — — — par